

COMMENT SIMONIDÈS S'EST FAIT ARTÉMIDORE

I. SIMONIDÈS AUTEUR DU PSEUDO-ARTÉMIDORE

Le candidat qui présente les meilleurs titres pour assumer le rôle d'auteur du papyrus dit « d'Artémidore » est le célèbre faussaire grec Constantin Simonidès (c. 1820-1890).

Simonidès = Pseudo-Artémidore

Non seulement il avait une connaissance intime des fragments du vrai Artémidore mais il s'identifiait pour ainsi dire avec le géographe d'Éphèse. On dispose à ce propos d'une attestation explicite. Les fragments 96 et 97 (Stiehle) d'Artémidore sont révélateurs de ce procédé. Simonidès a adopté le fr. 96 comme étape de sa propre biographie et le fr. 97 comme modèle pour les animaux figurant au verso du pseudo-Artémidore¹. Voici, de suite, les passages en question : d'abord [a] les deux notices autobiographiques, celle de Simonidès (*Autographa*, Moscou, 1853 = Odessa, 1854) et celle d'Artémidore (chez Strabon, livre XVI = fr. 96). Et immédiatement après, [b] la table synoptique des animaux exotiques (Artémidore, fr. 97 et le verso du papyrus).

[a]

[...] Περιελθών δὲ ἀκριβῶς καὶ τὸ Σίναιον ὄρος καὶ τὴν πέριξ αὐτοῦ χώραν, εἴτα δὲ καὶ τὴν Κασσαντῶν διαδραμών πᾶσαν καὶ τὴν τῶν Ἐλισάρων, καὶ μέχρι τῆς παλινδρόμου ἄκρας ἀφιχθεὶς ἀρχαιολογικῶν ἐρευνῶν ἔνεκα μετέβη διὰ τῆς τῶν Ἡρωπολιτῶν θαλάσσης (τῆς κοινῶς Ἐρυθρᾶς καλούμενής) εἰς Φιλωτέραν τὴν πόλιν τὴν ἐν τῇ Τρωγλοδυτικῇ, καὶ εἰς

Φησὶ δὲ Ἀρτεμίδωρος τὸ ἀντικείμενον ἐκ τῆς Ἀραβίας ἀκρωτήριον τῇ Δειρῇ καλεῖσθαι Ἀκίλαν· τοὺς δὲ περὶ τὴν Δειρὸν κολοβοὺς εἶναι τὰς βαλάνους. Άπο δὲ Ἡρώων πόλεως πλέουσι κατὰ τὴν Τρωγλοδυτικὴν πόλιν εἶναι Φιλωτέραν ἀπὸ τῆς ἀδελφῆς τοῦ δευτέρου Πτολεμαίου προσαγορευθεῖσαν, Σατύρου κτίσμα τοῦ πεμφθέντος ἐπὶ τὴν διερεύνηται τὴν θήρας καὶ τῆς

(1) En effet dans les recueils de fragments d'Artémidore dont on disposait déjà à l'époque où Simonidès florissait, à savoir le recueil de HUDSON (*Geographiae veteris scriptores Graeci minores*, t. I, 1698, p. 80 de la section intitulée « *Marcianus Heraclœota* ») et celui publié par STIEHLE (*Der Geograph Artemidoros von Ephesos, in Philologus*, t. 11, 1856, p. 193-244), le fragment 97 concerne justement les animaux exotiques qu'Artémidore prétendait avoir vus lors de son voyage en Éthiopie et en Troglodytique et que l'on retrouve « miraculeusement » dans le verso du pseudo-Artémidore.

<p>Κοπτὸν πόλιν ὑστερον. Ἀπὸ δὲ Κοπτοῦ εἰς Θῆβας ἐλαύνει, ἐνθα κατατρίψας τρεῖς ὅλους μῆνας εἰς τὰς Φιλάς νήσους τὰς ὑπὲρ τὴν Συήνην πόλιν ἀπέρχεται καὶ ἐντεῦθεν μετὰ μῆνας ἐπὶτὰ εἰς Ἀλεξάνδρειαν ἐπανέκαμψε σὺν τρισὶ κιβωτίοις σημιώσεων ἀρχαιολογικῶν (Simonidēs, <i>Ἀρχαιολογικὸν Σπουδαιοδόρμιον</i>, dans <i>Autographa</i>, Moscou, 1853, p. 2).</p>	<p>Τρωγλοδυτικῆς: εἶτα ἄλλην πόλιν Ἀρσυόνην· εἶτα θερμῶν ὑδάτων ἐκβολὰς πικρῶν καὶ ἀλμυρῶν, κατὰ πέτρας τινὸς ὑψηλῆς ἐκδιδόντων εἰς τὴν θάλατταν, καὶ πλησίον ὄρος ἔστιν ἐν πεδίῳ μιλτῶδες· εἶτα Μυὸς ὄρμον δὲν καὶ Ἀφροδίτης ὄρμον καλεῖσθαι (Artemidore, fr. 96 = Strabon XVI, 4, 5). Et peu après: κατάγεται τὰ δέκα τῆς Ἀραβίας καὶ τῆς Ἰνδίκης εἰς Μυὸς ὄρμον· εἴθ' ὑπέρθεσις εἰς Κοπτὸν τῆς Θηβαΐδος καμήλοις (Strabon, XVI, 4, 24).</p>
--	---

[b]	P.Artemid.	STRABON XVI, 4, 15-16	
V2	(κροκόττας?)	κροκούττας	hyène (?)
V16	στεῖρος ἐλ[έ]φας vs χ[έρ]ο[δο]ς [ρος ὄφις (?)] voir aussi δράκων V25	ἐλέφας vs δράκων	éléphant vs serpent
V17	ταῦρος (poisson!)	ταῦρος	taureau
V19	γρύψ πόρ[δαλις]	πάρδαλις	léopard
V21	καμηλοπόρδαλις	καμηλοπάρδαλις	girafe
V22	μύ[ρ]αμῆξ	μύρμηξ	fourmi-lion (!)

STRABON, XVI, 4, 15-16	The Geography of Strabo, t. VII, Loeb Classical Library, 1961, p. 335-337
15. Πληθύει δὲ ἐλέφασιν ἡ χώρα καὶ λέουσι τοῖς καλουμένοις μύρμηξιν ἀπεστραμμένα δέχουσι τὰ αἰδοῖα καὶ χρυσοειδεῖς (εἰσι) τὴν χρόαν, ψιλότεροι δὲ τῶν κατὰ τὴν Ἀραβίαν, φέρει δὲ καὶ παρδάλεις ἀλκιμούς καὶ ρινοκέρωτας· οὐτε δὲ μικρὸν ἀπολείπονται τῶν ἐλεφάντων οἱ ρινοκέρωτες, ὥσπερ Ἀρτεμίδωρός φησιν, ἐπισύρων, τῷ μήκει, καίτερο ἐωρακέναι φήσας ἐν Ἀλεξανδρείᾳ [...]. 16. Γίνονται δὲν τούτοις τόποις καὶ αἱ καμηλοπαρδάλεις, οὐδὲν ὅμοιον ἔχουσαν παρδάλεις· τὸ γάρ ποικίλον τῆς χρόας νεφρίσι μᾶλλον ἔσικε ράβδωτοῖς σπίλοις κατεστιγμέναις· τελέως δὲ τὰ ὀπίσθια ταπεινότερα τῶν ἐμπροσθίων ἔστιν, ὥστε δοκεῖν συγκαθῆσθαι τῷ οὐραίῳ μέρει τὸ ὑψός βοὸς ἔχοντι, τὰ δὲ ἐμπρόσθια σκέλη τῶν καμηλείων οὐ λείπεται· τράχηλος δεῖς ὕψος ἔξηρμένος ὀρθός, τὴν κορυφὴν δὲ πολὺ ὑπερτετεστέρων ἔχει τῆς καμήλου· διὰ δὲ τὴν ἀσυμμετρίαν ταύτην οὐδὲ	15. The country abounds in elephants, and also in lions called ants, which have their genital organs reversed, and are golden in colour, but are less hairy than those in Arabia. It also produces fierce leopards and the rhinoceros. The latter, the rhinoceros, is but little short of the elephant in size, not, as Artemidorus says, « in length to the tail », although he says that he saw the animal at Alexandria [...].
	16. In this region, also, are found camelopards, though they are in no respect like leopards; for the dappled marking of their skin is more like that of a fawnskin, which latter is flecked with spots, and their hinder parts are so much lower than their front parts that they appear to be seated on their tailparts, which have the height of an ox, although their forelegs are no shorter than those of camels; and their necks rise high and straight up, their heads reaching

<p>τάχος οἵμαι τοσοῦτον εἶναι περὶ τὸ ζῷον, ὃσον εἴρηκεν Ἀρτεμίδωρος ἀνυπέρβλητον φήσας· [...] <u>χροκούττας</u> δέστι μίγμα λύκου καὶ κυνός, ὡς φησιν οὗτος, ἀ δό Σκήψιος λέγει Μητρόδωρος ἐν τῷ Περὶ συνηθείας βιβλίῳ μύθοις ἔσικε καὶ οὐ φροντιστέον αὐτῶν. καὶ <u>δρακόντων</u> δεῖρηκε μεγέθη τριάκοντα πηχῶν ὁ Ἀρτεμίδωρος <u>ἐλέφαντας</u> καὶ ταύρους χειρουμένων, μετριάσας ταύτη γε· οἱ γάρ Ἰνδικοὶ μυθωδέστεροι καὶ οἱ Λιβυκοί, οἵς γε καὶ πόσα ἐπιπεφυκέναι λέγεται.</p>	<p>much higher up than those of camels. On account of this lack of symmetry the speed of the animal cannot, I think, be so great as stated by Artemidorus, who says [...]. The crocuttas is a mixed progeny of wolf and dog, as Artemidorus says. But what Metrodorus of Scepsis says in his book on <i>Habits</i> is like a myth and should be disregarded. Artemidorus also speaks of serpents thirty cubits in length which overpower elephants and bulls; and his measurement is moderate, at least for serpents in this part of the world, for the Indian serpents are rather fabulous, as also those in Libya, which are said to grow grass on their backs.</p>
--	---

Le Pseudo-Artémidore connaît Ritter !

Voici d'un coté la traduction française (*Géographie générale comparée*, Paris, 1835) du début de l'*Allgemeine vergleichende Geographie* (Berlin, 1817)² de Karl Ritter et de l'autre coté le début de la colonne I du pseudo-Artémidore.

Pseudo-Artémidore, col. I	Ritter, <i>Géographie comparée</i> , Paris, 1835, p. 5 et 10
1 Τὸν ἐπιβαλλόμενον γεωγραφ[ία] 2 [τῆς] ὅλης ἐπιστήμης ἐπίδε[ξιν]	1 Dans l'introduction à un ouvrage 2 qui a pour but de réunir en un corps intimement uni dans ses parties et plus scientifique les notions diverses sur la terre
3 ποιεῖσθαι ἑαυτοῦ δεῖ πρὸ [ταλ]αν-	3 il est indispensable
4 τεύσαντα τὴν ψυχὴν εἰς ταύ-	4 avoir la conscience intime de ses forces
5 την τὴν πραγματείαν [νι-]	6 l'homme qui veut agir d'une manière efficace
6 κητικωτέρᾳ τῇ θελήσει κατά]	7-8 c'est l'accord de la volonté avec la force
7 [τ' ἐπα]γγελίαν ταύτην καὶ κατὰ τὴν]	10-11 Il n'appartient à un seul homme d'accomplir une telle œuvre
8 τῆς ἀρετῆς δύναμιν [ποιεῖν]	
9 αὐτὸν τοῖς θελήμασιν καὶ διὰ	
10 νοί[αις] τῆς ψυχῆς ἔτοιμον.	
11 ἐστὶν ὁ τυχῶν κόπος ὁ δυνάμε	
12 νος	

Ce parallèle est accablant; quelqu'un l'a qualifié comme « étonnant, presque magnifique ». Le français apparaît, on le voit bien, comme la traduction fidèle du grec du prétendu Artémidore. Or,

(2) Le titre complet est *Die Erdkunde im Verhältnis zur Natur und Geschichte des Menschen oder Allgemeine vergleichende Geographie*.

comme il est évident que ni Ritter (1817) ni son traducteur français (1835) n'ont connu ce papyrus (tiré, dit-on, d'un masque vers 1980), c'est à coup sûr l'auteur du papyrus qui a traduit Ritter et tout particulièrement Ritter dans la version française. Tout récemment, G. Carlucci a apporté une preuve ultérieure en montrant que S. W. Hoffmann, dans la préface à son court traité de 1838 *Die Iberer im Westen und Osten* — œuvre que Simonidès connaissait bien ; elle donnait d'ailleurs les fragments d'Artémidore — saluait p. iv les mérites de Carl Ritter pour l'étude de l'Espagne romaine.

Il y a une véritable « signature » de Simonidès à l'intérieur du pseudo-Artémidore

Pseudo-Artémidore, col. I	Denys de Phourna
Tὸν ἐπιβαλλόμενον γεωγραφίᾳ τῆς ὕλης ἐπιστήμης ἐπιδειξιν ποιεῖσθαι ἔαυτοῦ δεῖ πρὸ ταλαντεύσαντα (ou, si l'on veut προ-πλαστεύσαντα) τὴν ψυχὴν.	'Ο τὴν ζωγραφικὴν ἐπιστήμην μαθεῖν βουλόμενος ἀς ὁδηγῆται πρὸς αὐτὴν κατὰ πρώτον καὶ ἀς προγυμνάζεται [...] συνέτισον τὴν ψυχὴν (<i>Manuel d'iconographie chrétienne</i> , début de l'Εἰσαγωγῆ).

Il est évident que le début du *Manuel d'iconographie chrétienne* de Denys de Phourna et le début de la colonne I du pseudo-Artémidore se ressemblent d'une façon frappante. Que s'est-il passé ? Simonidès, qui était devenu au Mont Athos non seulement un copiste expérimenté mais aussi un peintre d'art sacré, avait recopié lors de son séjour à la Sainte Montagne en 1847 un manuscrit d'un texte jusqu'alors inédit, le *Manuel d'iconographie chrétienne* de Denys de Phourna ; et il avait ensuite vendu cette copie à un savant français, Paul Durand, qui projetait une édition avec traduction française de ce *Manuel*. Ce manuscrit de la main de Simonidès figurait jusqu'à la Seconde Guerre mondiale parmi les trésors de la Bibliothèque municipale de Chartres, sous la cote 1755. Au folio 1^{bis} on lisait la note suivante, de la main de Paul Durand : « J'ai payé ce manuscrit la somme de cent francs à Constantin Simonidès, Athènes 1847. Paul Durand »³. Signalons en passant que C. Simonidès prétendait que le *Manuel* était du XIV^e siècle alors qu'il est bien plus récent⁴.

(3) *Catalogue général des manuscrits des Bibliothèques publiques de France, Départements*, t. XI (Chartres), Paris, 1890, p. 433.

(4) Voir à ce propos l'édition critique du *Manuel d'iconographie chrétienne* par PAPADOPoulos-KERAMEUS, Saint-Pétersbourg, 1909, p. δ'-ζ'.

Un autre exemplaire du même *Manuel*, toujours de la main de C. Simonidès et provenant de la collection Thomas Phillipps, fut vendu à Londres par Sotheby le 4 juillet 1972⁵. Le contenu du *Manuel* mérite de retenir notre attention à plusieurs égards. On y trouve les instructions pour réaliser les portraits des Saints et des Pères de l'Église; une attention spéciale est consacrée aux barbes (I^{ère} partie, § 23; II, § 15) et aux mains, tout particulièrement aux mains bénissantes et à la position des doigts (II, § 16): la position même que l'on peut observer dans les figures R14 et R18 du pseudo-Artémidore. Simonidès a systématiquement illustré ses faux (la *Symaïs*, les fragments sur papyrus de l'*Évangile* de Mathieu, l'édition manipulée de Nicolas de Méthone etc.) avec des portraits des personnages concernés. Mains et barbes dominent dans ses créations 'artistiques', qui ressemblent sensiblement aux visages, et aux mains, figurant sur le *recto* du pseudo-Artémidore. Dans ces conditions, à qui donc doit-on attribuer le pseudo-Artémidore si ce n'est à Constantin Simonidès?

II. SIMONIDÈS AU TRAVAIL : CE QU'IL FAIT DANS LE CAS D'ARTÉMIDORE IL L'A TOUJOURS FAIT

La connaissance profonde que Simonidès possédait des géographes grecs en général⁶ et non seulement d'Artémidore est attestée par la curieuse autobiographie que nous avons évoquée au début mais aussi, assez largement, par sa production tout entière: en particulier par la préface qui précède son édition du faux papyrus du *Péripole d'Hannon* (1864) et par son édition préfacée et commentée du pseudo-Eulyros (*Kephallénika*) qu'il avait publié à Athènes en 1850⁷. La technique de Simonidès consiste en ceci, qu'il prend un texte subsistant et, à partir de là, crée un papyrus dont il procure l'original, effectue un fac-similé et même quelquefois l'édition. Parfois il renonce à l'édition: c'est le cas de Paléphate, de la *Lettre d'Aristée* etc. Ce procédé lui permet de mettre en relief les variantes, inventées par lui-même, dans « son » papyrus. Par conséquent il modifie ça et là l'original. Voici dans quelle mesure:

(5) Voir le *Catalogue of Greek and Italian manuscripts and English charters from the celebrated collection formed by Sir Thomas Phillipps*, Londres, 1972, p. 22.

(6) Voir à la fin de cet article la note de M. Giuseppe CARLUCCI.

(7) L'édition critique et annotée de cet ouvrage très rare est imminente.

1. Réécriture du fr. 21 d'Artémidore (en réalité de l'Épitomé de Marcien)

Fr. 21 Stiehle (d'après le <i>Paris. gr.</i> 2009, f. 46v)	<i>P.Artemid.</i> , col. IV, 1-13 (qui pré suppose les trois modifications apportées par Voss et adoptées par Meineke : voir table suivante)
Ἄπὸ δὲ τῶν Πυρηναίων ὁρῶν ἔως τῶν κατὰ Γάδειρα τόπων ἐνδοτέρω	[Ἄπὸ δὲ τῶν Πυρηναίων ὁρῶν ἔως] τῶν κατὰ Γάδειρα τόπων καὶ τῶν ἐνδοτέρω κλιμάτων ἢ σύμπασα χώρα συνωνύμως
καὶ [καὶ ἐνδοτέρω Meineke] συνωνύμως Ἴβηρία τε καὶ Τσπανία καλεῖται διείρηται δ' ὑπὸ Ρωμαίων εἰς δύο ἐπαρχείας	Ἴβηρία καὶ Τσπανία καλεῖται διείρηται δ' ὑπὸ Ρωμαίων εἰς δύο ἐπαρχείας. Καὶ τῆς μὲν πρώτης ἐστὶν ἐπαρχείας ἡ διατείνουσα ἀπὸ τῶν Πυρηναίων ὁρῶν ἄπασα μέχρι τῆς Καινῆς Καρχηδόνος
διατείνουσα ἀπὸ τῶν Πυρηναίων ὁρῶν ἄπασα μέχρι τῆς Καινῆς Καρχηδόνος	καὶ τῶν τοῦ Βαΐτιος πηγῶν τῆς δὲ δευτέρας ἐπαρχείας τὰ μέχρι Γαδείρων καὶ Λυσιτανίας
καὶ τὸ μὲν ἐν πέρας τοῦ ὄρους εἰς τὴν ἡμετέραν ἔκκειται θάλασσαν	καὶ τὸ μὲν ἐν πέρας εἰς τὴν ἡμετέραν ἔκκειται χώραν νενευκός πρὸς τὴν νότιον πλευράν, τὴν μεσημβρίαν τὸ δὲ ἔτερον πέρας
τὸ δὲ ἔτερον πέρας αὐτοῦ	ἀπεστραμμένον πρὸς ἄρκτους εἰς τὸν ὥκεανὸν κατὰ πολὺ προβέβληται
πρὸς τὰς ἄρκτους καὶ τὸν ἄρκτῳ ὥκεανὸν	
προβέβληται	

Marcianus, *GGM I*, p. 544, 2-4

2. Réécriture du *Péripole d'Hannon*

<i>Péripole d'Hannon</i>	« Codex Mayerianus »
(Édition Müller, <i>Geographi Graeci minores</i> [= GGM], I, 1855, p. 1-14, édition basée sur le <i>Pal. Heid.</i> 398)	(C. Simonidès, <i>The Periplus of Hannon</i> , Londres, Trübner, 1864, p. 24-32)
p. 1, 8: ἥντινα ὀνομάσαμεν θυμιατήριον	p. 24, 13-14: ἦν τινα ὄνομάσαμεν θυμιατήριον, ἐν ᾧ καὶ ἵερὸν Βουλαίου Διὸς ἰδρύσαμεν
p. 2, 3: ἔνθα Ποσειδῶνος ἵερὸν ἰδρυσάμενοι	p. 24, 18-19: ἔνθα μικρὸν χρονίσαντες καὶ Ποσειδῶνος ἵερὸν ἐπὶ τῷ ἐγγὺς λόφῳ ἰδρυσάμενοι
p. 5, 1-2: καὶ Μέλιτταν καὶ Ἀραμβύν	p. 24, 31-34: καὶ Μέλιτταν καὶ Ἀραμβύν καὶ ἵερὰ ἐν αὐταῖς τέσσαρα
p. 6, 1: Λιξίται	p. 26, 3: Λιξίται
p. 6, 3: ὥκουν ἄξενοι	p. 26, 8: ὥκουν πάντως ἄξενοι [Simonidès ajoute partout ἄπασα, πάντα etc.]
p. 6, 5: τὸν Λιξὸν (fleuve)	p. 26, 1-2: ἐπὶ μέγαν ποταμὸν Λιξίαν [Simonidès aime créer des toponymes inexistantes à partir de toponymes connus]
p. 7, 4: κέρνην ὄνομάσαντες	p. 26, 23-24: Κέρνην ὄνομάσαντες ἀπὸ Κέρνης τῆς ἐμῆς θυγατρός
p. 8, 3: [ῷ δόνομα Χρέτης [Müller: « recte monuerunt viri docti supplendum esse ὥ δόνομα ἦν vel καλούμενος »]	p. 26, 32: Χρέτου καλουμένου. Ἐνταῦθα τελευτὴ νόσω Χρεμέτης ὁ ἡμέτερος πρὸς μητρὸς θεῖος καὶ πρὸς τῷ ποταμῷ θάπτεται.
p. 9, 9-10: γέμοντα κροκοδείλων καὶ ἵππων ποταμίων	p. 28, 12-15: γέμοντα κροκοδείλων καὶ ἵππων ποταμίων. Ἐνθα Ἀστραῖος ὑπὸ κροκοδείλου διαφθείρεται ὁ κυβερνήτης ἀφ' οὗ μάλιστα καὶ ὁ ποταμὸς τῆς προσηγορίας ἔτυχεν
p. 10, 6: ἄχρι τὴλθομεν	p. 28, 34: ἄχρις οὖ ἤλθομεν
p. 14, 1: ἀλλὰ πάντες ⟨μὲν⟩ ἔξέφυγον	p. 30, 33: ἀλλὰ πάντες ἔξέφυγον τὰς χειρὰς ἡμῶν [À la fin Simonidès ajoute une <i>subscriptio géante</i>]

3. *Réécriture de l'Évangile de Mathieu (Fac-similes of certain portions of St. Matthew etc., by C. Simonides, Londres, 1862, p. 27-28, où le textus receptus figure à droite et la réfection par Simonidès à gauche).*

CODEX MAYERIANUS, FRAGMENT III., COL. 1ST.	RECEIVED VERSION, CHAP. 19.
LINE,	VERSE.
1 ακ[ον]σας δε ο [νεανι] [σκος τον λογον ΤΟΥ]	22 Ἀκούσας δὲ ὁ νεα-
2 ΤΟΝ ΕCIΩΠΗCE και απηλθε [λυπουμενος ην] [γαρ]	νίσκος τὸν λόγον, ἀπ-
3 εχων κτηματα πολλα ο δε ιησ[ους]	ῆλθε λυπούμενος· ἦν
4 ειπε τοις μαθηταις αυτου αμην λεγω	γὰρ ἔχων κτήματα
5 ημιν οτι δυσκολως Ο πλουσιος εισελευσε	πολλά.
6 ταιειστην βασιλειαν των ουρανων παλι[ν]	23 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπε
7 δε λεγω ημιν ευκοπωτε- ρον εστι ΚΑ Λ Ζ Ν	τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ.
8 δια τρυπήματος ραφίδος διελθειν η πλού	‘Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι
9 σιν εισελθειν εις την βασιλειαν του θεου	δυσκόλως πλούσιος
10 ακουσαντες δε οι ΤΟΥ ΙΗΣΟΥΜαθηταιΤΑΥΤΑ	εἰσελεύσεται εἰς τὴν
11 εξεπληγσοντο σφοδρα λεγοντες τις αρα δυν	βασιλείαν τῶν οὐρα-
	νῶν.
12 αται σωθηναι εμβλεψας δε ο ιησους ειπεν	24 Πάλιν δὲ λέγω ὑ-
13 αυτοις παρα ανθρωποις αδυνατον του	μῶν εὐκοπάτερόν ἐστι
14 το ε[στι π]αρα δε θεωι παντα δυνατα ΚΑΙ	κάμηλον διὰ τρυπή-
15 ΟΥΔΕΝ ΑΔΥΝΑΤΟΝ ΕΚΤΙ τοτε αποκριθεις ο	ματος ραφίδος εἰσελ-
16 πετρος ειπεν αυτωι etc.	θεῖν, ἡ πλούσιον εἰς
	τὴν βασιλείαν τοῦ Θε-
	οῦ εἰσελθεῖν.’
12 αται σωθηναι εμβλεψας δε ο ιησους ειπεν	25 Ἀκούσαντες δὲ οἱ
13 αυτοις παρα ανθρωποις αδυνατον του	μαθηταὶ ἔξεπλήγσου-
14 το ε[στι π]αρα δε θεωι παντα δυνατα ΚΑΙ	το σφόδρα, λέγοντες·
15 ΟΥΔΕΝ ΑΔΥΝΑΤΟΝ ΕΚΤΙ τοτε αποκριθεις ο	‘τίς ἄρα δύναται σω-
16 πετρος ειπεν αυτωι etc.	
	θῆναι;’
12 αται σωθηναι εμβλεψας δε ο ιησους ειπεν	26 Ἐμβλέψας δὲ ὁ Ἰη-
13 αυτοις παρα ανθρωποις αδυνατον του	σοῦς εἶπεν αὐτοῖς· πα-
14 το ε[στι π]αρα δε θεωι παντα δυνατα ΚΑΙ	ρὰ ἀνθρώποις τοῦτο
15 ΟΥΔΕΝ ΑΔΥΝΑΤΟΝ ΕΚΤΙ τοτε αποκριθεις ο	ἀδύνατόν ἐστι· παρὰ
16 πετρος ειπεν αυτωι etc.	δὲ Θεῷ πάντα δυνατά.’
	27 Τότε ἀποκριθεὶς ὁ
	Πέτρος εἶπεν αὐτῷ·

Planche I

CODEX MAYERIANUS, FRAGMENT IV., COL. 2ND.	RECEIVED VERSION, CHAP. 27.
LINE.	VERSE.
7 κατὰ δὲ ΤΗΝ εορτὴν ει- ωθεὶ ο γηγ[μων]	15 Κατὰ δὲ ἑορτὴν εἰ- ώθει ὁ γῆγεμὸν ἀπολύ- ειν ἔνα τῷ ὄχλῳ δέ- σμιον, ὃν ἥθελον.
8 απολυειν ενα τωι οχλωι δεσμω[ν]	
9 ΕΠΙΣΧΜΟΝ ον ηθελοι ειχον δὲ τοτε επιση	16 Εἶχον δὲ τότε δέ- σμιον ἐπίσημον, λε-
10 μον ΛΗΙСΤΗΝ ΙΗ COYN βαραββαν κα- λο[νμενον]	γόμενον Βαραββᾶν.
11 συνηγμενων ουν αυτων ειπεν αυτοις ο	17 Συνηγμένων οὐναύ- τῶν, εἶπεν αὐτοῖς ὁ
12 πιλατος τινα θελετε ΗΔΗ απολ[υσω νημω]	Πιλάτος· Τίνα θελετε ἀπολύσω ὑμῶν; Βα-
13 βαραββαν η ιησουν τον λεγομε[νον χρι]	ραββᾶν ή Ιησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν;
14 στον ηιδει γαρ οτι δια φθονο[ν] παι[ρεδωκαν]	18 *Ηιδει γάρ, ὅτι δια- φθόνον παρεδωκαν αὐ- τόν.
15 ΑΥΤΩΙ αυτον [καθημε] [νου δε ΤΟΥΠΙ]ΛΑ[ΤΟΥ]	19 Καθημένου δὲ αὐ- τοῦ ἐπὶ τοῦ βήματος,
16 επι του βηματος απεστει λε προς αυτον	ἀπέστειλεπρὸς αὐτὸν
17 ΠΕΜΠΕΛΗ η γυνη αυτου λεγουσα μη	ή γυνὴ αὐτοῦ λέγου- σα· Μηδέν σοι καὶ
18 δεν σοι και τωι δικαιωι ΑΝΔΡΙ εκεινωι	τῷ δικαιώματι πολ- λὰ γάρ ἐπαδον σῆμε- ρον κατ' ὄναρ δὲ αὐ- τόν.'
19 πολλα γαρ επαθον κατ οναρ δι αυτον	
20 ΕΝ ΤΗΙ ΝΥΚΤΙ ΤΗC ΠΑΡΕΛΘΟΥCΗC ΚΑΙ ΠΟΛ	
21 ΛΑ ΚΑΘ ΥΠΑΡ ΕΙΔΟΝ CHMEROON YPER AY	
22 ΤΟΥ ΕΚΕΙΝΟΥ οι δε αρχιερεις και οι πρεσβυ	20 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἐπει- σαν τοὺς ὄχλους ἵνα etc.
23 τεροι επεισαν τους ο χλους ΑΥΤΩΝ [ι]να...	

4. Réécriture de Denys de Phourna

Denys de Phourna	Le même modifié par Simonidès
<p>(<i>H ἐπομένη ἀντιπαράθεσις τοῦ ἐν λόγῳ τέλους δεικνύει τὴν ἐν ἀντῶ βαθμαίαν τοῦ ἀνθρώπου [=Simonidès] νοθείαν.</i> — <i>Papadopoulo-Kerameus</i>)</p> <p>'Ιδοὺ ὁποῦ σέρμηνεύσαμεν ἵκανῶς τὰ μαρτύρια τοῦ ἐνὸς μηνός. Λοιπὸν κατὰ τοῦτον τὸν τρόπον ἴστορίζονται καὶ τὰ λοιπὰ μαρτύρια τοῦ ὅλου ἐνιαυτοῦ,</p> <p>κατὰ τὸ ἐπίγραμμα ἐνὸς ἑκάστου μαρτυρίου.</p> <p>τινῶν ὅμως ἄγιων σχήματα ζήτει κἀν τοῖς καθολικοῖς.</p> <p>(Denys de Phourna, <i>Manuel d'Iconographie chrétienne</i>, δ. A. PAPADOPOULO-KERAMEUS, St-Pétersbourg 1909, p. κα' et 193-194).</p>	<p>'Ιδοὺ ἡδη ἐρμηνεύσαμέν σε καὶ τὰ μαρτύρια ἐνὸς μηνός· κατὰ τὸν <u>αὐτὸν</u> δὲ τρόπον ἴστοροῦνται καὶ τὰ λοιπὰ μαρτύρια τοῦ ὅλου ἐνιαυτοῦ·</p> <p>σὺ δὲ, ὡς ἀγιογράφε, ἐκ τῶν ὀλίγων τούτων ὠφελούμενος ἀναγίνωσκε καὶ τοὺς κατ' ἔκτασιν αὐτῶν βίους πρὸς περισσοτέραν ὠφέλειαν.</p> <p>τὰ δὲ σχήματα <u>αὐτῶν</u> ζήτει ἐν τοῖς τοῦ Ἀθώ καθολικοῖς</p> <p>Πρωτάτου, Βατοπαιιδίου, Ἰβήρων, Παντοκράτορος, Ψωσικοῦ, Εσφιγμένου, Κασταμονίου, Διονυσίου, Σταυρονίκητα καὶ Καρακάλου, ὡς ὑπὸ μᾶς καὶ τῆς αὐτῆς χειρὸς Πανσεληνίου τῆς δευτέρας καθωραίσθεντα ἐξ ἀντιγράφων τοῦ παλαιοῦ.</p> <p>(Dionysios hieromonachos kai zographos, <i>Ἐρμηνεία τῶν ζωγράφων</i>, [éd. C. SIMONIDÈS], Αθήνησι 1853¹, p. 235)</p>

5. Réécriture de la préface de Paléphate

Paléphate	Paléphate par Simonidès
<p>Παλαιφάτου περὶ ἀπίστων</p> <p>Τὰ δὲ περὶ ἀπίστων συγγέγραφα. Τῶν ἀνθρώπων γὰρ οἱ μὲν πείθονται πᾶσι τοῖς λεγομένοις, ὡς ἀνομίλητοι σοφίας καὶ ἐπιστήμης, οἱ δὲ πυκνότεροι τὴν φύσιν καὶ πολυπράγμονες ἀπιστοῦσι τὸ παράπαν μηδὲ γενέσθαι τούτων. ἐμοὶ δὲ δοκεῖ γενέσθαι πάντα τὰ λεγόμενα (οὐ γὰρ ὀνόματα μόνον ἐγένετο, λόγος δὲ περὶ αὐτῶν οὐδεὶς ὑπῆρξεν ἀλλὰ πρότερον τὸ ἔργον, εἴθούτως ὁ λόγος ὁ περὶ</p>	<p>Παλαιφάτου ἀκταίου τοῦ Ἄμαξάντεως περὶ ἀπίστων ἴστοριῶν.</p> <p>Τὰ δὲ περὶ ἀπίστων συγγέγραφα· τῶν ἀνθρώπων οἱ μὲν γὰρ πείθονται πᾶσι τοῖς λεγομένοις, ὡς ἀνομίλητοι σοφίας καὶ ἐπιστήμης, οἱ δὲ πυκνότεροι τὴν φύσιν καὶ πολυπράγμονες ἀπιστοῦσι τὸ παράπαν μηδέν <u>γενέσθαι</u> τούτων. Ἐμοὶ δὲ δοκεῖ <u>γενέσθαι</u> πάντα τὰ λεγόμενα· οὐ γὰρ <u>ονομασμένον</u> [ὄνομα μόνον?] ἐγένοντο, λόγος δὲ περὶ αὐτῶν οὐδεὶς ὑπῆρξεν, ἀλλὰ πρότερον τὰ ἔργα, εἴθούτως ὁ</p>

<p>αὐτῶν). ὅσα δὲ εἰδὴ καὶ μορφαί εἰσι λεγόμεναι καὶ γενόμεναι τότε, αἱ νῦν οὐκ εἰσί, τὰ τοιαῦτα οὐκ ἔγενοντο. εἰ γάρ τότε καὶ ἀλλοτε ἐγένετο, καὶ νῦν τε γίνεται καὶ αὖθις ἔσται. ἀεὶ δέ γωγε ἐπαινῶ τούς συγγραφέας Μέλισσον καὶ Λαμίσκον τὸν Σάμιον „ἐν ἀρχῇ“ λέγοντας „ἔστιν ἀ· ἐγένετο, καὶ νῦν ἔσται“. γενομένων δέ τινα οἱ ποιηταὶ καὶ λογογράφοι παρέτρεψαν εἰς τὸ ἀπιστότερον καὶ θαυμαστώτερον, τοῦ θαυμάζειν ἔνεκε τούς ἀνθρώπους. Ἐγὼ δὲ γινώσκω ὅτι οὐ δύναται τὰ τοιαῦτα εἶναι οἷα καὶ λέγεται τοῦτο δὲ καὶ διείληφας τι εἰ μὴ ἐγένετο, οὐκ ἀν ἐλέγετο. <u>Ἀπελθὼν</u> δὲ καὶ πλείστας χώρας ἐπινθανόμην ἐκ πρεσβυτέρων ὡς ἀκούοιεν περὶ ἑκάστου αὐτῶν· συγγράφω δέ ἀ· <u>ἐπιθόμην</u> περὶ αὐτῶν, <u>καταχωρία</u> αὐτὸς εἰδόν ὡς ἔστιν ἔκαστον ἔχον· καὶ γέγραφα ταῦτα οὐχ οἷα ἦν λεγόμενα, ἀλλὰ αὐτὸς ἐπελθὼν καὶ ἴστορήσας.</p>	<p>λόγος ὁ περὶ αὐτῶν. Ὅσα δὲ εἰδὴ καὶ αἱ μορφαί εἰσι <u>λεγόμενα</u> καὶ ([κ]αι?) γενόμενα πότε αἱ νῦν οὐκ εἰσί, τὰ τοιαῦτα οὐκ <u>ἔγενετο</u>. εἰ γάρ τότε καὶ ἄλλο τι (?) ἐγένετο καὶ νῦν <u>τεμνεται</u> καὶ αὖθις ἔσται. Αεὶ δέ γωγε ἐπαινῶ τούς συγγραφέας Μέλισσον καὶ Λαμίσκον τὸν Σάμιον ἀρχῇ λέγοντας <u>ECTINACPENETO</u> καὶ νῦν ἔσται γενόμενα δέ τινα οἱ ποιηταὶ καὶ λογογράφοι παρέτρεψαν εἰς τὸ ἀπιστότερον καὶ <u>θαυμαστώτερον</u>, τοῦ θαυμάζειν <u>ἔνεκε</u> τούς ἀνθρώπους. Ἐγὼ δὲ γινώσκω ὅτι οὐ δύναται τὰ τοιαῦτα εἶναι οἷα καὶ λέγεται τοῦτο δὲ καὶ <u>διείληφας</u> τι εἰ μὴ ἐγένετο, οὐκ ἀν ἐλέγετο. <u>Ἀπελθὼν</u> δὲ καὶ πλείστας χώρας ἐπινθανόμην ἐκ πρεσβυτέρων ὡς ἀκούοιεν περὶ ἑκάστου αὐτῶν· συγγράφω δέ ἀ· <u>ἐπιθόμην</u> περὶ αὐτῶν, <u>καταχωρία</u> αὐτὸς εἰδόν ὡς ἔστιν ἔκαστον ἔχον· καὶ γέγραφα ταῦτα οὐχ οἷα ἦν λεγόμενα, ἀλλὰ αὐτὸς ἐπελθὼν καὶ ἴστορήσας.</p>
---	---

Il est maintenant assuré que le Paléphate acquis en 1899 par Giuseppe Botti, archéologue italien, en Égypte et communiqué après sa mort, par Vitelli, au Congrès international de Sciences Historiques (Rome 1903) est l'œuvre de Simonidès, comme Vitelli le soupçonnait. Que Vitelli eût raison est prouvé par ce que Simonidès lui-même avait écrit dans un livre très rare qu'il avait publié à Londres en 1858 (1865²) : *Orthodoxon Hellenon Theologikai Graphai Tessares*, dans lequel, p. 170, il vante Paléphate parmi ses découvertes. L'édition de Paléphate que Simonidès utilisait est sans doute celle qui a été publiée à Leipzig (1789) par les soins de Ioh. Friedrich Fischer: il trouvait là aussi, entre autres choses, les éléments pour créer le faux papyrus contenant la biographie de l'auteur et des autres « *Palaephati* ».

6. Réécriture de dernier chapitre de Thucydide

Thucydide VIII, 109	Fragment de Thucydide
<p>ὅ δὲ Τισσαφέρνης αἰσθόμενος καὶ τοῦτο τῶν Πελοποννησίων τὸ ἔργον καὶ οὐ μόνον τὸ ἐν Μιλήτῳ καὶ Κνίδῳ, καὶ ἐνταῦθα γάρ αὐτοῦ ἐξεπεπτώκεσαν οἱ φρουροί, διαβεβλῆσθαι τε νομίσας αὐτοῖς σφόδρα, καὶ δήσας μὴ καὶ ἄλλο τι ἔτι <u>βλάβος*</u> ποιήσωσι, καὶ ἅμα ἀχθόμενος εἰ Φαρνάβαζος ἐξ ἐλάσσονος χρόνου καὶ δαπάνης</p>	<p>Τισσαφέρνης αἰσθόμενος καὶ τοῦτο τῶν Πελοποννησίων τὸ ἔργον, καὶ οὐ μόνον τὸ ἐν Μιλήτῳ καὶ Κνίδῳ, καὶ ἐνταῦθα γάρ αὐτοῦ ἐξεπεπτώκεσαν οἱ φρουροί, διαβεβλῆσθαι τε νομίσας αὐτοῖς σφόδρα, καὶ δήσας μὴ καὶ ἄλλο τι ἔτι <u>βλάβος*</u> ποιήσωσι, καὶ ἅμα ἀχθόμενος εἰ Φαρνάβαζος ἐξ ἐλάσσονος χρόνου καὶ δαπάνης</p>

δεξάμενος αύτοὺς κατορθώσει τι μᾶλλον τῶν πρὸς τοὺς Ἀθηναίους, πορεύεσθαι διενοεῖτο πρὸς αὐτοὺς ἐπὶ τοῦ Ἐλλησπόντου, ὅπως μέμψηται τε τῶν περὶ τὴν Ἀντανδρὸν γεγενημένων καὶ τὰς διαβολὰς καὶ περὶ τῶν Φοινισσῶν νεῶν καὶ τῶν ἄλλων ὡς εὑπερεπέστατα ἀπολογήσηται. καὶ ἀφικόμενος πρῶτον ἐς Ἑφεσον θυσίαν ἐποιήσατο τῇ Ἀρτέμιδι.

δεξάμενος αύτοὺς κατορθώσει τι μᾶλλον τῶν πρὸς τοὺς Ἀθηναίους, πορεύεσθαι διενοεῖτο πρὸς αὐτοὺς ἐπὶ τοῦ Ἐλλησπόντου, ὅπως μέμψηται τε τῶν περὶ τὴν Ἀντανδρὸν γεγενημένων καὶ τὰς διαβολὰς καὶ περὶ τῶν Φοινισσῶν νεῶν καὶ τῶν ἄλλων ὡς εὑπερεπέστατα ἀπολογήσηται. καὶ ἀφικόμενος πρῶτον εἰς τὴν Ἑφεσον θυσίαν ἐποιήσατο τῇ Ἀρτέμιδι. †

Καὶ ἐνταῦθα μὲν ἡ [Θ]ουκυδ[ίδει]ος ἔλ[η]ξε συγγραφὴ Θουκυδίδου τὸν βίον καταστρέψαντος πρὸ τοῦ τὸ ὄλον περαιῶσαι ἔργον. Θουκυδίδης Θουκυδίδου ὁ Ἀλεξανδρεὺς τὸν ὄμώνυμον αὐτῷ σχοινίῳ γράψας γραφίδι τῷ πρώτῳ ἔτει τῆς ΡΩΖ' Ὄλυμπιάδος, τῷ εἶναι καὶ εὖ εἶναι ἀνατίθησιν αὐτοῦ πατρὶ τῇ πέμπτῃ μεσοῦντος [μηνὸς] Παναίμου ἡμέρᾳ αὐτοῦ γενεθλίῳ. (Fac-similes of Certain Portions of the Gospel of St. Matthew, Londres, 1861, p. 79).

III. CE GENRE DE TRAVAIL COMPORTAIT DES ERREURS

Inévitablement ce genre de travail comportait des fautes :

a) en ajoutant κατὰ πολύ (lignes 23-24) au texte de Marcien, Simonides a cru « améliorer » son modèle : malheureusement il s'est trompé à cause des anciennes cartes de l'Espagne largement diffusées et qui présentent un éperon bien visible dans le Golfe de Biscaye comme prolongement des Pyrénées. Mercator est le premier à s'être aperçu de cette faute qui remonte à Ptolémée⁸.

b) En écrivant τὰ κατὰ τὴν Λυσιτανίαν πάντα au lieu de μέχρι Λυσιτανίας il a fait, comme toujours, recours à son *Lieblingswort* πάντα, qu'il adopte partout dans ses faux⁹. Mais, comme il ne connaît pas la vraie situation de la Lusitanie à l'époque d'Artémidore, il fait encore une fois erreur. En effet, à cette époque, la Lusitanie n'était contrôlée par les Romains que partiellement : la majeure partie de la région était en dehors du contrôle romain¹⁰. La difficulté créée par cette faute est tellement grave que les paladins du papyrus ont été obli-

(8) Voir à ce sujet G. CARLUCCI, *Quando i Pirenei si inoltravano nell'Oceano*, dans L. CANFORA, *Il papiro di Artemidoro*, Rome – Bari, 2008, p. 300-306.

(9) Voir à ce propos L. CANFORA, *Il viaggio di Artemidoro*, Milan, 2010, p. 265-266.

(10) Voir à ce propos, *exempli gratia*, M. I. HENDERSON, *The Romanization of Spain*, Oxford, 1933.

gés d'inventer les traductions les plus fantaisistes pour ce passage. En voici un inventaire essentiel à notre propos :

1) *Le tre vite del papiro di Artemidoro. Catalogue de l'exposition au Palazzo Bricherasio*, Milan, février 2006, p. 157, seule traduction honnête et, par conséquent, calamiteuse pour l'authenticité du papyrus : « les terres allant jusqu'à Gadeira ainsi que la Lusitanie tout entière appartiennent à la deuxième [province] » (« *alla seconda afferiscono le terre che arrivano fino a Gadeira e tutta quanta la Lusitania* »).

2) Édition LED du prétendu « Artémidore », Milan, mars 2008, p. 196 : « les terres allant jusqu'à Gadeira ainsi que toutes les terres en Lusitanie appartiennent à la deuxième [province] » (« *alla seconda afferiscono le terre che arrivano fino a Gadeira e tutte le terre in Lusitania* »). C'est un tour de passe-passe de prétendre que « toutes les terres en Lusitanie » sont autre chose que « toute la Lusitanie » !

3) *Un papiro dal I secolo al XXI*, Turin, décembre 2008, p. 56 : « toutes les terres du côté de la Lusitanie appartiennent à la deuxième [province] » (« *alla seconda afferiscono tutte le terre verso la Lusitania* »). Une perle.

4) Benedetto Bravo, in *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik*, t. 170, 2009, p. 60 : l'*Hispania Ulterior* « comprend tout ce qui va jusqu'à la région proche de la Lusitanie » (« comprende tutto fino alla regione in prossimità della Lusitania »). Pour en arriver là, M. Bravo va jusqu'à changer le texte. Un des mérites de cette trouvaille est d'avoir créé une entité géographique inouïe, jamais repérée auparavant ni mentionnée non plus par aucune source : la « région proche de la Lusitanie ». À savoir – à ce que l'on croit comprendre – cette *quidditas*, pour le dire avec la Scolastique, qui n'est plus la région dont l'*Ulterior* tire sa substance tout en n'étant pas encore la Lusitanie...

5) Traduction attribuée à Jürgen Hammerstaedt par Benedetto Bravo, *ibidem* : « Font partie de l'*Ulterior* toutes les terres jusqu'à Gadès et jusqu'au territoire qui s'étend dans l'espace de la Lusitanie » (« *della Ulterior fanno parte tutte le terre fino a Gades e fino al territorio che si estende nello spazio della Lusitania* » [sic]). Tout être humain de bon sens en conviendra, « le territoire qui s'étend dans l'espace de la Lusitanie » ne peut qu'être la Lusitanie elle-même. Ou non ?

6) Traduction toute neuve de Martin West, obtenue en guillotinant le terme principal, « toute », c'est-à-dire le mot autour duquel s'est engagée toute la discussion. Il traduit allègrement « *what is on the Lusitanian side* » : « ce qui se trouve du côté de la Lusitanie » (*Historia, Beiheft* 214, 2009, p. 99).

7) C. M. Lucarini (*Philologus*, t. 153, 2009, p. 123) : « Certes, cette façon de s'exprimer n'est pas exacte, mais tout devient problématique

si l'on attend des auteurs la précision absolue à chaque fois ». Formule étonnante de la part d'un savant...

IV. LA TROISIÈME VOIE

Comme l'identification du Papyrus avec la Géographie d'Artémidore est devenue insoutenable, on a recouru tout récemment à ce que l'on pourrait qualifier comme une « troisième voie » : « ni Artémidore, ni faussaire ». D'où vient cette hypothèse ? À l'origine il y a – cela va sans dire – la difficulté créée par le délivrant « exorde » des col. I-III : difficulté qui vient non seulement du contenu confus et parfois ridicule de cet exorde mais aussi du fait qu'une introduction générale expliquant ce qu'est la géographie est incongrue au début du livre II (or l'Espagne dont on parle aux colonnes IV et V figurait justement au livre II d'Artémidore). On a essayé pour justifier cela d'invoquer les préfaces particulières figurant au début du livre II de la *Géographie* de Ptolémée ou des traités philosophiques de Cicéron. Étrange escamotage ! Le hic, c'est que la préface générale concernant le sujet même qu'on aborde est autre chose que les préfaces particulières concernant chaque livre et qui, comme c'est le cas pour Ptolémée, commencent en renvoyant à ce qui vient d'être dit dans le livre précédent ! Celle qui est contenue dans les col. I-III est une *introduction générale* à la « science géographique » visant à illustrer *ab imis fundamentis* ce qu'est la géographie. Bärbel Kramer l'avait en effet compris lorsqu'elle affirma dans le volume collectif *La invención de una geografía de la península Ibérica*, t. I (Madrid, 2006) que le papyrus dit d'Artémidore ne comprend que des extraits dont le premier serait justement cette introduction générale à la géographie : « *en las primeras tres columnas tenemos una introducción general sobre la tarea del geógrafo y la geografía* » (p. 98). Mais, troublée par les conséquences catastrophiques de ce constat, elle abandonna ensuite ce diagnostic (« papyrus d'extraits ») et l'a même combattu.

Une difficulté encore plus sérieuse, si c'est possible, se manifesta entre-temps : l'incohérence de la « *Spiegelschrift* ». Les traces sur le verso de l'écriture figurant au recto obligent, comme il a été observé, à déplacer les colonnes I-II-III à la fin du rouleau¹¹. Celui qui a suggéré

(11) G. B. D'ALESSIO, *On the « Artemidorus » papyrus*, in *Zeitschrift für Paläographie und Epigraphik*, t. 171, 2009, p. 27-43; G. BASTIANINI, *Sull'avvolgimento del rotolo di Artemidoro*, in *Archiv für Papyrusforschung*, t. 55, 2009, p. 215-221 ; réponse frivole par GALLAZZI et KRAMER dans un volume collectif publié chez LED à Milan en mars 2010 (daté 2009), *Intorno al Papiro di Artemidoro*, p. 241-242. Sur ce volume, voir *Quaderni di storia*, t. 72, 2010, p. 5-9. Le problème de la « *Spiegelschrift* » est bien plus grave que ce que D'Alessio et Bastianini ont relevé : pourquoi l'encre des dessins

ce bouleversement est bien conscient de ses conséquences : *exit Artemidorus!* Le papyrus devient alors un « mélange » de trois morceaux : un extrait « à partir d'Artémidore » (col. IV-V) + un dessin + un éloge de la géographie (d'auteur inconnu et extrêmement confus...). Voilà, donc, en quoi consiste la « troisième voie ». Or, comme il arrive souvent, l'apparition d'une hypothèse permettant de rebuter le moins possible les collègues tombés dans un « cul-de-sac » a obtenu une certaine faveur. « *E naufragar m'è dolce in questo mare* », disait Leopardi... En réalité, les inconvénients de cette « troisième voie » sont d'autant plus nombreux que les difficultés principales (par exemple, la présence de deux passages de Marcien sur un papyrus précédant celui-ci de quatre siècles, l'impression à sens unique de la « *Spiegelschrift* » etc.) restent sans réponse. Mais il y en a une qui mérite d'être signalée et qui est la conséquence inévitable du déplacement à la fin du rouleau des col. I-II : la col. IV devient le début du texte. Cela signifie que le texte commence avec les treize lignes du fr. 21, donc précisément avec les treize lignes dont on disposait déjà grâce à Constantin Porphyrogénète : avec le seul fragment signifiant, la seule citation littérale d'une certaine ampleur dont on disposât déjà ! Ce qui est typique d'un faussaire. Et, étant donné que dans le fr. 21 le sujet est sous-entendu parce que le fragment appartenait à un contexte que nous n'avons plus, le faussaire a justement modifié le début du fragment en lui faisant cadeau d'un sujet ($\eta \sigma\omega\mu\pi\alpha\sigma\alpha \chi\omega\rho\alpha$) pour le rendre autonome et pour en faire, grâce à cette modification, un début ! Détail comique, cette « violence » est stupide : le fr. 21 provient d'un autre contexte où le sujet $\eta \text{ } \text{I}\beta\eta\rho\alpha$ devait figurer dans les phrases précédentes. Ce phénomène confirme que *P.Artemid.* est l'œuvre d'un faussaire : sa source appartenait à un contexte inconnu, il en a fait un début autonome.

Les paladins de « *P.Artemid.* », après avoir affirmé longtemps (1998-2007) que « *P.Artemid.* » est l'œuvre authentique d'Artémidore en alléguant comme preuve que le texte col. IV, 1-13 serait identique au fr. 21, ont ensuite changé d'avis à cause de notre démonstration (*Quaderni di storia*, t. 66) que le fr. 21 est de Marcien et non d'Artémidore. Ils ont dès lors adopté une autre thèse : le fr. 21 n'est pas identique à col. IV, 1-13 parce que « *P.Artemid.* » est l'œuvre d'Artémidore, tandis que le fr. 21 est de Marcien. Mais ce mouvement de girouette comporte une situation paradoxale : le « vrai » Artémidore commençait par la col. IV, 1-13, tandis que son équivalent résumé par Marcien, le fr. 21, comportait un contexte, toujours concernant l'Espagne,

figurant au recto comme au verso n'a-t-elle pas produit, sinon d'une façon très marginale, les mêmes effets « omniprésents » que l'encre de l'écriture littéraire ? Il n'y a aucune réponse sérieuse de la part des éditeurs, jusqu'ici.

qui précédait cet exorde. Le résumé était donc – dès le début ! – plus ample que l'original...

Voilà que se manifeste *eodem tempore* le risque du parti pris obscurantiste et, de l'autre côté, la faillite de la « troisième voie ».

V. HISTOIRE D'UN MENSONGE

Une difficulté sérieuse, vrai cauchemar pour les paladins du pseudo-Artémidore, est constituée par les chiffres concernant les distances d'un lieu à l'autre (indiquées en stades). Là, le problème est que les « vraies » distances sont parfois connues grâce à Pline l'Ancien et à Strabon. D'où la difficulté de concilier le papyrus avec la bonne tradition et celle de justifier ce qu'on lit dans le papyrus. Un cas tout à fait amusant est le chiffre $\chi\pi\delta$ (= 684) figurant col. V, ligne 30, et concernant les distances entre Cadix (Gadeira) et Cap São Vicente (*ἰερὸν ἀκρωτήριον*). Il y a quelques années, nous avons montré (QS 64, p. 52) que ce chiffre que les éditeurs avaient plusieurs fois publié – à l'occasion de publications préparatoires (*La invención*, cité, p. 103) et dans le célèbre catalogue *Le tre vite del Papiro d'Artemidoro* (p. 157) – est excessif et inconciliable avec les témoignages cohérents de Pline (II, 242) et de Strabon (III, 2, 11). Notre observation a produit un effet imprévu : à la suite de notre article, les éditeurs ont « découvert » que la lettre χ avait été effacée par le copiste lui-même (Édition, Milan, 2008, p. 188) ! Ils gagnaient ainsi 600 stades... *Obiter dictum* : même ainsi, la quadrature du cercle a échoué. On en était là, lorsque M. Colvin a suggéré une nouvelle hypothèse initialement amorcée par Peter Parsons : à savoir que le « *P.Artemid.* » serait l'*autographe* d'un inconnu ; donc, difficilement l'œuvre d'Artémidore. Réponse immédiate des éditeurs : impossible d'imaginer qu'il s'agit d'un autographe car aucune correction de copiste n'est visible (Gallazzi et Kramer, *Intorno al Papiro di Artemidoro*, Milan, 2010, p. 233) ! Ce qui est, si possible, encore plus comique, est que dans le même volume les mêmes auteurs répètent en polémiquant contre moi que le copiste a effacé la lettre χ à la ligne 30 de la colonne V (p. 176, note 37) et, une cinquantaine de pages plus loin, que le copiste ne s'est jamais corrigé¹². *Quos deus vult perdere dementat prius*.

(12) Ajoutons que le χ est presque illisible.

VI. PREUVE PROBANTE

Chaque fois qu'il a recours au mot *stade* (*stadios/stadion*), l'auteur du pseudo-Artémidore adopte l'abréviation ΣΤΑΔ (col. V, lignes 34, 36, 38). Cette forme ‘abrégée’ du mot n'apparaît jamais dans les papyrus de sujet géographique (*P.Berol.* inv. 13236; *P.Michael. Gr.* 4; *P.Oxy.* 1092; *P.Oxy.* 4455; *P.Berol.* inv. 9570 fr. A etc.). Elle apparaît uniquement dans les trois manuscrits médiévaux dont Simonidès a eu une connaissance directe : *Vatopedi* 655, *Paris Suppl. gr.* 443, *Heidelberg Palat. gr.* 398.

Que Simonidès ait vu, lu et interprété les inscriptions de Priène gravées sur le temple d’Athéna est assuré : voir son volume intitulé Γεωραφικὰ καὶ νομικὰ τὴν Κεφαλληνίαν ἀφορῶντα, Athènes, 1850, p. 1, note 28, qui prouve la connaissance de l’inscription de Priène n° 37. Or c'est dans les inscriptions de Priène (n° 118) que le sampi avec multiplicateur superposé est attesté. Cette constatation rend vain l’article de J. HAMMERSTAEDT, *Warum Simonides den Artemidorpapyrus nicht hätte fälschen können*, in *Chiron*, t. 39, 2009, p. 323-337. Voir à ce propos la section *Inédits dans Quaderni di storia*, t. 73, 2011.

Simonidès est donc l'auteur du pseudo-Artémidore.

Luciano CANFORA
Université de Bari

APPENDICE 1

Nous proposons ici l’analyse du passage-clé de la préface (col. I, lignes 12 à 21) :

12	(...) τῇ ἐπιστήμῃ ταύτῃ συν-
13	αγωνίσασθαι παραπλήσιον γάρ
14	αὐτὴν τῇ θειοτάτῃ φιλοσοφίᾳ
15	ἔτοιμος εἰμὶ παραστῆσαι.
16	Eἰ γάρ σιωπᾷ γεωγραφία τοῖς ἰδίοις
17	δόγμασιν λαλεῖ. Τί γάρ οὐκ; ἔγγ[ι]σ-
18	τα καὶ τοσαῦτα μεμεγμένα]
19	περὶ ἑαυτὴν ὅπλα βαστάζει
20	πρὸς τὸν γενόμενον τῇς ἐ[πισ-]
21	τήμης μεμοχθημένον πόνον.

Traduction :

1. Je suis prêt à affirmer que la géographie est sur le même plan de la philosophie *la plus divine* (τῇ θειοτάτῃ φιλοσοφίᾳ παραστῆσαι)
2. Il est bien vrai que la géographie se taît (*σιγᾷ*) mais elle parle, quand même, à travers ses *dogmes* (τοῖς ἰδίοις δόγμασιν λαλεῖ)

3. Et pourquoi ne serait-elle en mesure de le faire? (*Tί γὰρ οὐκ;*)
 4. Elle le peut puisqu'elle porte sur son dos *grande quantité d'armes mélangées* (*τοσαῦτα ὅπλα μεμειγμένα*)¹³ en vue du combat etc. »

Question non moins grave : quel est le sens, la logique de ce passage ? La seule voie pour le comprendre consiste à faire recours à la notion typique de la théologie (catholique comme orthodoxe) de « panoplie dogmatique ». Voilà donc le sens : « Étant donné que la géographie est sur le même plan que la philosophie la plus divine [c'est-à-dire la théologie]¹⁴, il est bien possible qu'elle aussi se manifeste à travers ses dogmes puisqu'elle aussi est bien équipée d'armes de tout genre » [à savoir, elle aussi dispose d'une *panoplie*]. Le présupposé qui rend conséquente cette phrase (« elle parle par dogmes car elle est équipée d'armes ») est le lien – que l'auteur du papyrus considère bien connu et accepté – entre dogmes et armes : lien qui est inhérent, par définition et par excellence, uniquement aux « panoplies dogmatiques ». D'où la déduction suivante (logique, à sa façon) : une fois assimilée la géographie à la théologie on peut bien affirmer que *la géographie aussi parle à travers ses dogmes car elle aussi dispose d'une panoplie!* (*ὅπλα μεμειγμένα βαστάζει*).

Mais d'où vient à notre auteur la persuasion – proclamée nettement (*ἔτοιμος εἰμὶ παραστῆσαι*) – que géographie et théologie seraient des sciences aussi proches ? L'idée que la géographie est en rapport direct avec la théologie puisqu'elle a comme objet la description de la nature (« œuvre

(13) L'expression *ὅπλα μεμειγμένα* n'existe pas en grec (et n'a aucun sens dans l'Antiquité, lorsque chaque corps militaire est caractérisée *par un seul type d'armes*) ! On trouve par contre à peu près 500 fois l'expression « mit gemischten [ou vermischten] waffen » dans les textes allemands accessibles chez « Google Books », une cinquantaine de « mingled weapons » dans des textes anglais et environ 250 fois « armes mêlées », ou « mélangées », dans les textes français accessibles par la même source. Question : comment expliquer cette adoption d'une formule moderne très répandue sinon comme le lapsus d'un faussaire moderne ? Souvenons-nous que Simonidès avait commis justement ce genre de lapsus dans la fausse *Chronique égyptienne d'Uranios* en écrivant *κατ' ἐμὴν ἰδέαν*, calque de l'expression française « selon mon idée », « à mon sentiment ». Ce fut justement grâce à ce lapsus qu'il fut démasqué.

(14) Attention ! Il ne dit pas simplement *θεία*, il dit *θειοτάτη* ! Voir D. DIMITRAKOU, *Mega Lexikon tes Hellenikes Glosses*, t. IX, s.v. φιλοσοφία, (5) π. ἐκχλ. συγγρ. φιλοσοφία ἡ χριστιανική θεολογία. Le *Greek Lexicon of the Roman and Byzantine Periods* rédigé par E. A. SOPHOCLES signale, comme valeur principale de φιλοσοφία, « philosophy applied to Christianity » ; et le passage de Justin, *Dialogue avec Tryphon* (VIII, 1), διαλογιζόμενός τε πρὸς ἐμαυτὸν τοὺς λόγους αὐτοῦ [scil. Χριστοῦ] ταύτην μόνην εὑρισκον φιλοσοφίαν ἀσφαλῆ τε καὶ σύμφορον. Voir encore, *exempli gratia*, Grégoire de Nysse, *In Sanctum Pascha*, ed. GEBHARDT (Leyde, Brill, 1967) = *Gregorii Nysseni Opera*, t. IX, 1, p. 268 : ἵνα μὴ προδῷ τὴν ιερὰν φιλοσοφίαν, ainsi que Id., *De iis qui Baptismum differunt* (*Op. cit.*, t. XLVI, p. 420) : δὸς καὶ τῇ φιλοσοφίᾳ σχολήν.

du bon Dieu ») figure en grand relief dans deux préfaces : la préface d'Alde Manuce à l'édition princeps de Strabon (1516) et la préface de Nicéphore Grégoras à son *Histoire romaine* modifiée par Meletios. Grégoras en effet dit, dès le début (lignes 11-14 Bekker de sa préface), que « l'histoire est la φωνὴ λαλοῦσσα, alliée aux σιγῶντες κήρυκες, dans la même mission d'illustrer la création divine ». Or σιγῶντες κήρυκες c'est justement la nature, οὐρανὸς καὶ γῆ, la nature qui est toujours là, *silencieuse*, document éternel τῆς θείας μεγαλουργίας.

Ce célèbre passage de Grégoras apparaît, par exemple, dans la préface de la *Géographie ancienne et moderne* (1728) de Meletios de Ioannina, qui le met en rapport non avec l'histoire mais avec la *géographie* justement. Il arrive à citer à la lettre Nicéphore Grégoras en substituant au mot « histoire » le mot « géographie ». (somme toute, il n'avait pas complètement tort : sur Grégoras géographe voir le grand livre de Petros Blachakos, Salonique, 2003). Le manuel de Meletios était très répandu aux XVIII^e et XIX^e siècles et Simonidès va jusqu'à emprunter le nom de cet auteur pour sa première falsification géographique : Ἡ ΣΥΜΑΪΣ τοῦ Μελετίου, Athènes, 1849.

ΣΙΓÂΝ / ΛΑΛΕÎΝ / θεία ούργία : voilà les éléments constitutifs du passage-clé de la préface du pseudo-Artémidore ! Pour finir sur ce point, je vous signale que Meletios, dans un autre passage de son introduction générale, fait recours à la même tournure que nous retrouvons dans la colonne V, lignes 14-16 du pseudo-Artémidore :

Meletios p. 2

καὶ τὰ διαστήματα τῶν μερῶν αὐτῶν [...] καὶ τοὺς καθολικότερους σηματισμοὺς αὐτῶν ὀλίγα τινὰ ἡμεῖς λαμβάνωμεν χάριν εἰδήσεως τῶν ἀρχαρίων

Ps. Artemid. V, 14-16

ληψόμεθα δὲ νῦν τὸν παράπλουν αὐτῆς ἐν ἐπιτομῇ χάριν τοῦ καθολικῶς νοηθῆναι τὰ διαστήματα τῶν τόπων

Les mêmes mots, les mêmes formules en succession parfaitement analogue. Or, comme ni Mélétios, ni Grégoras ne connaissaient notre papyrus, la seule possibilité qui reste est que l'auteur du papyrus utilise Mélétios et Grégoras. Chacun comprendra que, si la source est moderne, le papyrus aussi est moderne. En marge de cet éclaircissement qui rend enfin compréhensible l'un des passages les plus étranges du pseudo-Artémidore (préface), une réflexion s'impose. Les « fidèles » du papyrus n'ont été nullement en mesure d'expliquer le sens de ce texte. Ils y ont renoncé en disant : « C'est étrange », « c'est grandiloquent », « c'est ronflant », « c'est un morceau en langue *asiatique...* » (!). Et ils disent cela par ce qu'ils ont renoncé à orienter la recherche dans *la seule direction qui permette de donner un sens à ce passage* : à savoir vers la géographie empreinte de mentalité théologique d'époque byzantine et néo-hellénique. Évoquer la « langue asia-

tique » (un peu mystérieuse à vrai dire) est inefficace en tout cas : elle pourrait tout au plus justifier l'extravagance du style, mais non le contenu qui devient intelligible uniquement à la lumière de la notion de « panoplie dogmatique ».

Luciano CANFORA

On a parfois formulé un jugement arbitraire sur Simonidès : il était – dit-on – un « homme ignorant et médiocre paléographe ». Au contraire, c'était un paléographe expérimenté doublé d'un savant compétent en ce qui concerne l'Antiquité, dont l'érudition n'était pas seulement géographique. Voici à ce propos la note d'un spécialiste.

APPENDICE 2

ESQUISSE PROVISOIRE DE LA « BELESENHEIT » ET DE LA « BIBLIOTHÈQUE » DE C. SIMONIDÈS

Une grande partie de l'érudition de Simonidès semble être fondée sur deux ouvrages largement répandus et dus à l'érudition occidentale des XVII^e et XVIII^e siècles : les *Observationes in Pomponium Melam de situ orbis* d'Isaac Voss (1653) – véritable traité général de géographie de l'Antiquité où Simonidès puise à plusieurs reprises (voir e.g. *The Periplus of Hannon*, 1863, p. 19) – et la première édition de la *Bibliotheca Graeca* de Johann Albert Fabricius (1705-1728), que Simonidès utilise et cite *verbatim* dans de nombreux écrits comme, par exemple, C. Akropoliti, *The Panegyric of Constantine The Great*, 1853, p. v; *Theologikai graphai tessares* [Smyrne, 1858], Londres 1865², p. 7 et *passim*. C'est probablement à travers Fabricius que Simonidès a eu connaissance de monographies savantes d'accès difficile comme le *De Ecclesiae occidentalnis atque orientalis perpetua consensione* de Léon Allatius, publié en 1648. Il connaît aussi les *Dissertationes* d'Henry Dodwell accompagnant l'édition de J. Hudson des *Geographiae veteris scriptores Graeci (et Arabici) minores*, 1698-1712, grâce à la fréquentation d'Hudson. Et Simonidès n'ignore pas non plus des travaux plus récents voire contemporains : par exemple, les recueils des *Fragmenta Historicorum Graecorum* (4 vol., 1841-1851) et des *Geographi Graeci minores* (1855-1861) de K. Müller, ces derniers étant mentionnés plusieurs fois dans le *Periplus of Hannon* (1863), de même que le Strabon publié chez Didot toujours par Müller (1853) ; la *Paléographie universelle* de J. B. Silvestre et J. F. Champollion (1839-1841), traduction anglaise par F. Madden, 1849-1850 (voir *Athenaeum* de décembre 1861). L'essai *Historical Survey of the Astronomy of the Ancients* de G. Cornwall Lewis, 1861 (en particulier le chap. VI sur l'interprétation des hiéroglyphes, polémique contre Champollion) ainsi que l'édition par C. Leemans d'Horapollon (1835) sont mis à contribution par Simonidès dans son *Epistolimaia Diatribe* (1860) et dans l'opusculle *Concerning Horus of Nilopolis* (1863) qui s'attaque aux théories sur les hiéroglyphes de Champollion et K. R. Lepsius. Simonidès connaît également le catalogue des

manuscrits grecs de la Bodleian Library (1853) établi par H. Coxe (cf. *Theologikai graphai tessares*, cité, p. 19, note « * ») et le récit de voyage de Robert Curzon *Visit to the Monasteries in the Levant* (1^{re} éd. 1849, traduit en allemand en 1854), probablement le modèle de l'autobiographie « aventureuse » de Simonidès, inédite mais dont on garde une trace dans le court profil biographique de « Callinicos Hiéromonacos » (*Autographa*, 1853, p. α-γ). Nous n'entrerons pas dans le détail des nombreux auteurs anciens que Simonidès lit dans des éditions du XVIII^e ou du début du XIX^e siècle tel, par exemple, le Paléphate de J. F. Fischer, III^e éd., 1789. La bibliographie néogrecque mériterait elle aussi un discours à part : les éditions Zosimadai, comme la Συλλογὴ τῶν ἐν ἐπιτομῇ τοῖς πάλαι γεωγραφηθέντων, 1807-1808 ; la dissertation de K. Ikonomos, Περὶ τῶν Οὐρμηνευτῶν τῆς παλαιᾶς θείας Γραφῆς, 4 vol., 1844-1849, que Simonidès semble avoir employée dans son édition de Denys de Phourna (1853) comme dans les *Theologikai graphai tessares* (1858), etc. *Suo loco* nous évoquerons son expérience épigraphique extraordinaire, et acquise directement.

Giuseppe CARLUCCI

